

Vilvoorde P.10

1. az de ke.kes ne ku:tfougel ze.n zæn zø vørve:st
- of : - eme:zø vørve:st
2. maine vrint ez de blumə gun ge.tə - of : - bəge.tə
3. se.rəwə.ureX spinez nemi as me mafə.inə
4. gru.vən es lastəX wærək
5. up da sXip kre.igezə bəsXyməlj bru:t
6. de sXra.anwærəkər ε.ə nē splinter in zæne vindər
7. de sXipər lækte zæn lypən af
8. in da fabrik es niks tē ze.n
9. kum last e. ma kinək kum
10. bu:s tapt uns fe.r pintə be. | piŋkəs |
11. briŋd uns twi:ə kilo. kre.kə | krikskəs |
12. zemən under cələ gəva.əvə dra: le.tərs wa.en
u:ətXədrupkə
13. a dre.iX nu ma:ə mē nē stuk
14. 'ik em zæne kne.n gəze.n
15. vastalv.əvet wat ni fœ.l nemi gəve.t
16. iŋ bæm bla. dak məjœ.lən.i me.gəgu:n zæn
17. keməkikət ni Xədu:n kamərũ.t
18. den da.ənə datv afkumt
19. en spinekup - en spinəwəbē - en aləfmũ.n - of : -
nē spinəkub.əstəl (1 *zeqsmān*)
20. muits - vørve:st - en wa: - nē pərestə.l - en u:X -
nē vas - nē pəipəl - of : - pəipəl
21. da.nə kade. de.i də gile wə.rəlt fəXtə
22. ksala pə.dəlkəs Xə.ive
23. iŋəlant.u. fœ.l a. sXə.ɪpən afbre.ikə
24. a ε fan zə lə:əvənəki. nām be.it Xat
25. gef ma twi: bri: stime - brider - də britstə
26. da stanŋəlt stu:t.v nemi
27. da.nə vaint əd ə lə.əvə gələk nē gru.iten i:ər
28. ly.safə.r ez in den e.ɪməl ni Xəblz.və
29. de sXa.ulkadejə zain me.tə mistər nu də zi.
gəwə.ist
30. kanəkik tuX ni kum vœ. dak Xəri.t zæn
31. de bi.sten ε.ita - of : - bi.stə driŋkə - gə:ərə la:əzə -
mə.əl
32. a kani Xum wærəkə - a ε. pa.ən in zəŋj kə:əl
33. stek nekī nē ste.l in da.nām bastəl | basəmra:s |
34. nē. (*onverschillig*) - of : ni: (*uitdrukkelijk*) -
mstə ke.gələ water nemi gəspelt
35. e.laba - kem al twi. ki.ərən up a: gəro.əpə
36. de.i pə.ər is ni rə:əp - dũ zit nuv ə wit kerəkən -
of : - zite nuX wite kerəkəz in
37. zə zæn wəX nu tfəlt - of : - nu tiant
38. zə.d ist sē - of : - is.ə - gelt ələpən updo:n
39. a zalt fazələ.əvə ni fə.r briŋe
40. zez dalf.an ə.l melek kwa:t
41. de vaint stu. fə zæn vru: in
42. in de sXeldə zwymen iz dərjəzə:s
43. a muktam dik umdaten stərek is | dad ez zəreg
ε = *hoe jammerlijk!* |
44. nder dələft - of : wa.ələ mu:tə do dələft fan emə
zæn dander ələft is fə ja.lə - of : - den u.vərsXut
es fə ja.lə - of : - de rest es fə ja.lə | ga.ələ |
45. alp nekī da beden upafə
46. unzə maitser es.u vait as nən das
47. zə sprinŋən undertfaitstə - of : - undertwaitstə -
və ən wadiŋk
48. dəm bu:əmkwis:əkər zal dəm bu:əm grefələ
49. du.d ist.ə vainstər to.
50. ŋbəŋintə klipə və di:stə mis - du.mis - tlfv
51. ən sprɑ: - mus (= *kikvoersensprei*) - de kanŋər
da sprait əm o.əpə - dũvan kan a zuX fərspra:ə -
dũvan vərsprait a zuX - tēs fərsprə:ə - da.nən
ε.tad u:ətXəsprait - of : - u:ətXəsprə.jə = u:ət -
Xəstruit (= *gerucht in omloop gebracht*)
52. de saldu:tən emə da fra:mins - of : - wa:əf -
əer u:ər afXəsne:ijə
53. zə vu.ər edem zes ju.r lanŋ lu.tən nu.
tsXa.ul gu:n
54. kemd əm afXəru.jə van zu lu:t lastwũ.tər tē
gu:n
55. və.l vje:zə zi.rə lasti: ni fœ.l
56. sti.nə putə zəni fœ.l wə:st | stamə putə = *ver -
ouderd woord voor sommige boter- en bierpotten* |
57. de pu:l sto.d in den εit
58. in mət - of : - mijet - est nuX tē kat fə tē kuitse
59. de.i kəs Xəvd ə klə:ər liXt ε
60. a truk mē tps:t sənə jst
61. in danən ta:st kwumdə gələn i. ələ jurə nu də
kerəmīs
62. de pu:tər za. dad uns i:ər vulmukt es
63. gə zu:X ma nuv get ma ni wile zi:ən - of : - get
ma wəl gəze.in nuv gə de: dāXə ma niŋən zu:xt -
| gə.ə sprukte:gə ma: ni |
64. de zwulmə zalə gun və(d)rum kumə - of : -
vuidrum kumə (*verouderd*)
65. guire ga vandũ.X mətə ku:tə ni spə:ilə
66. ε.tə zə:ilən uk Xə.rə kes
67. zæne mv(n)tər es kaput - a leid in panə - of : -
in du:əgə (*verouderd*)
68. tēs nē wærəmən dāX.əweist ən tēs nē zy:tən -
of : - zuXtən - u:vet
69. da faiŋkə lub.zərvuits
70. dũis nēm bəst in de kru:ək
71. kwa. datə faktə:ər nēm bri:v bruXt
72. kem zi:ər - of : - pa.ən v mən ət
73. ikan mē Xin dwə.zə mænən um
74. nu: tsXuftat spanəmə tps:t in de nē. kə:ər
75. kem əwa katsə van vœ. dənə.un
76. de zaun van de kə.niŋk əd uk saldu:t Xəwə.ist
77. watə ga gine bauXmu.kər wu.ənə
78. de ru:zən emə lanŋ dərəs
79. kXəlu.əfər gi waat fan - of : - niks fan
80. tkinəkə waz dũ:it i:ər dəsət kusta du.əpə
81. zæn u:ərən zæn zæn u:əgə lu:əpə
82. ə.r duXtərəkən es nu. dəm bus - gu.ən kru:cə -
kru:nə trekə
83. dũ.is nē spət ut.ə.i li:ər
84. a zstə zæn strɑ.ut a.əpə
85. tfulek syk (= *zoekt*) niks (*anders*) as Xəlt zən
raifdum
86. cələ munt ez dry.X fan dən dast
87. danə wəX lup kru:ən - tēs nən umwəX lanŋstũ. -
of : - lanstũ.
88. k.uXt fə də kla.nən ən trumələkə
89. dəm buk es Xəstərvə van əŋ kast in tē sliəkə
90. zə le:kə was kat əŋ gə:st
91. in de lumərtən zəzəbstə

92. ne sXeter mo: Xo: kyne luykø
 93. zykt es nu mainen o:ct
 94. kwæ:i ne:t wu dakem mo: Xu:n zø:kø
 95. ne ko:le kelder es Xo: fə:þbe:
 96. kmust useblo:t trijkø vø tø verstærøkø
 97. kmo:ct ist et fujer in de stal vø:rø
 98. maim brø: was mø:X
 99. de meløkbø:r mvk ne grunten to:cr
 100. da ba:atørmelek ez dyn æn zø:r - stø:ter mæ:i
 vørum - of : - vuidrum
 101. wø za. da.nø pyt up en ø:r kyne vylø
 102. øjez up sæ pint - søky:r (zeer zeldz.; gebr.
 door metaalbewerkers, daar buiten moeilijk be-
 grepen)
 103. a kum nu:it Xine mænø:t.ø lu:ct
 104. in itale zænder bæregø da fe. spa:vø
 105. tæ:rø ga du up de:vø
 106. im bu:em emaz ø styk fan de brygø gøvø:st
 107. gø muid uns fø:den es kumø kø:rø
 108. ais fa lø:vø gekumø mejøg gui bazø
 109. dæ. dæ:sis fam bøk (Xømvukt)
 110. øg getra:dø vra: mo: kyne nu:je
 111. kem e. gæs(t) Xøzu:st mu twas Xi go: su:ct
 112. døm bra:vø zø:st.at nuX tø de:r ez um tø ba:vø
 113. bakø - iX bak - Xø bakt - æ bakt - baktø -
 wu: bakø - iX baktø - ga baktø - a:ø baktø -
 wu:le baktø - wu:ln emø gebakø
 114. bi:ø - iX bi: - ga - a:ø bit - wa:ø bi:ø - bimø -
 iX bu:i - ik em øgebujø - bu:ide za:løn uk
 115. tæz ø klæn - of : - klainkø - mu ø fu:en - of : -
 fainkø
 116. gø kuind e. a:rø kra:gen up de mæt
 117. øje Xøzø:st.atøn up ma:ø zal pa:zø
 118. tma:ø za: tøj gøla:øk a.
 119. du wu:rø va:øf pra:zø
 120. under damøn v:øk lige vø:l i:køls
 121. twu:ter zal gun zø:je - tsø:id al
 122. tu: es nuXrø:n - tes nuX mu zy:st Xømu:st
 123. majunæs mu:køzø mæ næn dujer van en a:r
 124. da bumøkø zal du mo:clak.ynø grujø
 125. de pastu:ør ø Xuje wa:øn
 126. de duitsøn emen unz a:t u:az afXøbrant
 127. øt meløk spruit uitøn ø:r van de kui
 128. de kaster luit | de kruzø : niet meer gebr.
 voor kruisprocessie te V.; deze processie gaat
 nog enkel binnen de kerk rond |
 129. de bu:mø van de kru:wu:gø bu:gø van
 tXøwiXt
 130. su:møgø mense snytøn øt
 131. zemøn em gra:t en blat Xøslu:øgø
 132. de sa:z ez øwa fla:
 133. de sni: lët:ik
 134. daz alæk læ:je dak a. nuXøzø:n em | en i:(w) -
 aiz in di.wøXa:st = dood |
 135. nø:po:ct wat na. øg gil nø: stat
 136. do:n - iX duinøt - gæ. duret - a: do:øgøt - wu:øle
 dynøt - ga:øle dyrøt - za:lø dynøt - iX de:st -
 ga:ø derøt - a de:st - wail.de.inst - ga:al.de.røt -
 za:al.de.inst - de.kiXda - dat a mu de:i - dasøt
 mu deijø
 137. du:øpø - du:øpkli:t - du:øpfunt -
 138. dasø - ø dast - ø dastø - a ø Xødast
 139. binø - iX bin - gø bint - ø bint - wa:ø binø -
 bintøn - buntøn - kæm gøbunø
 140. Locale landmaten : øn ruj (niet meer gebruikt) -
 øn daXwant = 25 a. - øm bujder = 4 dag-
 wand = 1 Ha.
 141. Waternamen : de vu:t - de zinë - da. zinë -
 de ny. zinë - de stykø zinë - trawu:økø (bete-
 kenis onbekend) - de tanjøbø:ik - of : - øtanjøbø-
 bekskøn - de mu:lbø:ik - de ba:røbø:ik - du:ige
 bu:øzø (nu verdwenen) - de vu:øvørs fan tpark -
 de vu:øvø van kãmpio. (eigenaar : Champion) -
 de vu:øvø van urbã. (vroegere eigenaar :
 Orban) - de vu:øvø van de pist

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : vilvo.ude

De inwoners heten : vilvo.udens.ørs

Hun bijnaam is : pje.refrætørs

Het aantal inwoners op 31-12-1920 was : 18.351.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : tfabu:cr (de Faubourg) - tsintanøkø - de kasa. (de Kassei) - de dra. funta.nø - de ba:rXt - kø.ni:sly.ø - a.tøm - de fa:rø west (de Far-West) - a.uvø de vu:t - Op het gehucht Koningslo (parochie Strombeek) spreekt men Strombeeks getint Vilvoords; het dialect van het gehucht Houtem lijkt in zekere opzichten, meer dan gewoon Vilvoords, op dat van Peutie en Epegem (P. 8). De Vilvoordenaars van „over de vaart” (d. i. ten W. van het kanaal) worden door die van het centrum „de boeren” genoemd omdat zij platter schijnen te spreken; zij zeggen bvb. : mæ:ter - ma vu:r - ma mujer - naast Vilv.-centrum : mæ:øter - ma vu:øder - ma mo:øder - Vele rijken spreken onder mekaar Frans; de grote massa spreekt echter Vilvoords. De landbouw is te V. totaal geweken voor de nijverheid; fabrieken van scheikundige meststoffen, maalterijen, enz. Talrijke Brusselse ambtenaren wonen ook te V., en zijn meestal inwijkelingen. Allerlei pogingen, op onderwijsgebied en elders, strekken tot verfransing van Vilvoorde.

Zegslieden : 1. De Graef, Jaak; 29 j.; geb. te V. (centrum); gestudeerd postbode; heeft, behalve in oorlogstijd, steeds hier verbleven; V. en M. zijn insgelijks van V.-centrum; hij spreekt steeds Vilvoords.

2. Symons, Jan; 49 j.; geb. te V.; gestudeerd postbode; heeft steeds hier verbleven; V. was ook van V., M. van Dessel (Antw. Kempen); hij spreekt gewoonlijk Vilvoords; heeft misschien deze eigenaardigheid van M. dat hij vet zegt voor Vilv. vait (vet).

3. Vander Elst, Jef; 43 j.; geb. te V.-centrum; handelaar; heeft altijd hier verbleven; V. en M. waren insgelijks van V.; hij spreekt gewoonlijk Vilvoords.